

N139

see above page.

武尊性吳從周祭文
陣亡將士祭文

Từ kho sách xưa của Quán Ven Đường

陣亡將士文

Trần vong tướng sĩ văn

AB. 297, 383

嘉隆元年

Gia - long nguyên niên

貼翁武量少

Của ông Vũ - Lượng làm

翁阮文誠主祭

Ông Nguyễn văn - Thành chủ tế.

嘆 喂

Chan oi?

吞 東 庸 翺 罍 朔 境 陟
色 番 險 難 買 固 時 吟

Giới đông phò mớ ra sóc chánh, trái
bao phen hiem nạn mới có ngay nay,

諾 灑 河 沁 竈 良 江 括
余 几 彫 零 仍 自 裸 怒

Nước lư - hà chảy xuống lương - giang, nghi
mấy kẻ điều linh những từ thuở nọ,

奄 能 生 時 寄 腐 死 時 歸
Dai hay sinh thời ký mã tử thời qui,

仍 別 命 意 夭 腐 名 意 壽
Nhưng biệt mệnh ý yểu mã danh ý thọ.

感 傷 埃 怵 情 蕪 輾 麾
Cảm thương ai này, 鐵 毛

分 蝨 介 曹
Phân trong giới trư.

巴	彘	給	猥	媵	坦	沛
弓	犛	昂	育	志	男	免
Ba	ngưn	góp	con	em	dãl	Bãi,
cung	tôn	ngang	gioc	chí	nam	nhi.
台	霖	圍	坡	埃	嫩	岐
柑	襖	碾	醇	恩	故	主
Hai	trãm	vây	bờ	côi	non	Hy,
còm	áo	nặng	giây	ôn	cô	chú.

扔	身	朱	诺	鑽	矸	汶	恚
Nây	thân	cho	nuộc	vàng	đá	một	long,
踉	義	貝	柴	雪	霜	余	度
Nơi	ngĩa	vôi	thây	tuyết	đương	mây	độ.
儿	時	躑	羈	勒	跣	迎	汚
客	地	歆	許	硯	犖	擗	粹
指	嫩	西	嚙	拯	隊	吞	終
hề	thời	theo	cô	địch	buộc	đang	miên
khách	đia,	hãm	hở	mãi	nanh	giữa	whit,
chí	non	tây	thê	chẳng	đôi	giới	chung.
儿	時	沌	鉞	旄	跋	吏	准
初	基	習	迢	援	翹	殞	鯨
						giống	

鯉	埃	北	决	收	術	坦	齧
Hé	thái	^{ph} trôn	viết	mao	^{ph} huô gió	lại	chôn
so	cô,	đắp	diu	vên	cánh	vườn	vây,
trông	côi	bắc	quyết	thu	vê	đất	củ.
齧	艾	唸	蜜	終	餒	恩	憂
Năm	gai	nềm	mật	chung	nôi	ân	u,
翔	滌	北	株	頽	分	勞	苦
Mèo	^{tr} suôi ^l lôi	bác	cây	riêng	phần	lao	khô.
嚮	曾	疎	遲	羅	高	綿	術
嘉	定	買	寅	融	康	順	埋
特	明	山	風	海	^慶 khánh 體	仝	^地 đai 高
光	燭	給	餒	琅	^浪 lãng ^貞 trinh 辛		
Crúc	tiếng	trái	Giêm-	la,	Cao-	mên	vê
Gia-	định	mỏi	giân	ra	Khang,	Chuân,	may
đức	bưởi	Sơn	phong	hải	lê,	giới	cao
quang	Sôi	khấp	nôi	gian	tân.		
耒	吏	徐	闍	槃	廣	義	祀
富	春	麻	瑞	細	^南 nam 昇	龍	別
余	吝	雨	砲	雲	梯	坦	墮
蜀	路	乞	尼	險	固		
^邑 bao	^番 phen						

Rồi lại từ Đồ - bản, Quảng - nghĩa lấy
Phủ - xuân, mã tháng tới Chàng - long, biết
mây lân vũ pháo vãn thê đất lũng
thục lân vào nơi hiểm cò.

分 追 隨 嶠 吏 拱 机 緣
Phần truy tuy gãm lại cũng cò duyên,
場 戰 閑 別 兜 罟 命 數
Trường chiến đấu biết đấu là mệnh số,
Cường chiến đấu biết đấu là mệnh số.

固^{儿 ke} 儿^{辰 thời} 跣 躩 馭 决 捩 旗 鼃
陣, 恟^{悴 tui} 吹 肝 鑽 麻 命 箔,
捻 毳 鴻 蹠 碑 落 矧 隄,
Cố ke chen chân ngựa quyết giết cò trong
trấn, xốt nhẽ gan vàng mã mệnh bạc,
nắm lông hồng theo đàn lạc tên bay.

固^{儿 ke} 儿^{辰 thời} 扒 鼉 船 算 劫 槩 紳
潤, 傷 訛 法 重 底 身 輕,
封 膠 馭 默 齋 潘 濟 撫.
Cố ke bả mũ thuyền toan cướp sào giữa
dòng, thương thay pháp trong đê thân khinh,
phong gia ngựa mặc bè trôi sông vô.

踞 踞 森 陣 盜 疆 場
Ruổi giông trâm trăn đăm cường trường,

涿 洑 傘 得 兀 道 路
Lay lắl mây người nỏi đạo lộ.

塊 壯^死 士 別 甕 尋 汚 奔^漢 漠^明
Hồn tráng sĩ biêl dẫu tìm miền mắng mạc,

霹 靂 遙 碌 退 淮 他 鄉
mít mù gió lóc thối chôn tha hương.

緬 征 人 坤 駘 吏 湮 艱 辛^誰
lạ chinh nhân khôn vể lại nêl gian tân,

炆 燒 烙 矯^射 燻 澄 古 渡
lập loàng lửa chòi soi chêng cồ đò.

喂

ôi :

沒^共 恚 忠 義 技^恪 數 短 修
côl lòng trung nghĩa chia số đoan tu,

婢 局 功 名 紛 分 令 古
Nừa cuộc công danh chia phân kim cồ.

措^兄 寶 異 惜 昌 銅 膠 鐵 青
đoái bảo dị tích 昌森 銅鍊 膠買 鐵固 青嬾

廕稟 áo 餽料 cơm 沛 者 旦 形 骸
Chác là tiềc xướng đòng gia sắl, thanh
bảo kiếm đả trảm rên mới có, nư
âm no phải gia đến hình hai.

仍 麻羅 lá 喙 肝胞 gia 鉄 恚肝 gan 輪鑽 văng 霽 讐
白 駒 貼曉 coi 舛 丿 如 空 讐
踏 隊 拱 甘 舛 肺 腑
Nhưng mà khen gan sắl lòng son, bóng
bach câu tem nửa phũ như không, thũ
giấy đời cũng cam trong phũ phũ.

分 油 空 閣 煨 臺 運
Phân dư không các khói đài mây,
茗 色 越 稜岸 ngạn 核 内 鞞
Danh đả giấy rừng cây nội cỏ.

舌 閑 吟 曝 踧 旗 髡 邁
身 極 管 慢 霜 禪 這 仍
徐 貼 高 湿 幅 祈巾 can 常裳 thường
Chiết mây nhi' thu' theo cơ trước gió,
thân chảng quản mãn sông đêm gia, nhưng
chờ tem cao thấp bậc kỳ thường.

惜 朱 台 欺 女 跣 紳 洞
劫 色 術 埃 滌 廊 蓬 吊 及
僂 砂 毅 啼^{恩 恩} 雨 露

*Giếc cho thay khi nhớ bước giữa dòng,
kiếp đã về cõi suối lang mây, nào kịp
thầy ít nhiều hỏi vũ lộ,*

徘徊 標 黻 暝 斜 烏
Bối hồi dệp trông buổi tà ô.

八 吸 莖 醜 斑 灼 免
Bát ngát ngon coi ban giải tho.

哪 御^{上 御} 駕^{德 駕} 買 回 鵞 躺 榻 團
應 義 啣 廣 順 又 清 拱 丕
曲 清^{隊 清} 平^{恩 平} 嘹^{光 嘹} 唳^{撩 唳} 帶 峇 昂

*Vàng ngựa giá mới hỏi loan thang trước, đoan
lừng nghĩa dẫu Quang, Chuẩn, Nghệ, Chanh cũng vậy,
khúc thanh bình reo giã dưới đèo ngang,*

感 仍 得 曾 上 陣 閉 數 臘
賞 功 自 子 午 陣 百 數 臘
洞 姓 字 群 子 午 申 酉 細 於
Cảm những người từng thường trận bầy lâu, lớp

Cảm những người từng thường trận bầy lâu, lớp

thường công tước ti, ngọc, thân, dẫu tôi
nay, dòng tình tại cơn nêu sau lá số.

院 囂 隄 月 尼 粃 尼 愜
Ngạn coi rúc nguyệt nôi te' nôi vui.

揲 馥 拵 花 淮 鮮 淮 鳩
Dịp tròng giôn hoa chôn tươi chôn u.

蓮 尼 意 拱 固 咄 噴
Eôn nay aý củng cò bản khoản.

帶 衣 朋 豕 頽 悟 虎
Dười aý bãng dương niêng then hồ'.

屯 別 几 英 雄 時 不 屈
屯 閉 陣 沒 場 轟 烈 弓
生 空 弓 死 拱 罟 空
再 霖 浪 欺 極 晉

Đã biết kẻ anh hùng thời chẳng khuất,
muôn trận một tướng oanh liệt, cái
sinh không cái tử cũng là không.

仍 責 隄 造 化 害 無 情
新 解 尔 會 遭 逢 分 始
固 分 終 鞫 極 固

Những trách cơn tạo hoá khéo vô tình,

nghēn nà̄m mả̄y hời tao phung, phàn
thuy có phàn chung sao chảng có.

本 爵 吟

Bản tước nay,

哪 役 邊 防

Nhà̄ng việ̄c biên phòng,

慚 念 遠 戍

Cranh niệ̄m việ̄n thũ.

帶	韜	^帳 噫	味	鍾	鏞	仕
怩	欺	^戰 淡	醜	淬	頭	崢
黽	如	煥	錄	禩	禳	慚
擬	課	^明 膠	裘	暎	翫	濳
氷	頃	几	屈	貝	得	群
想	像	柴	甍	辰	佃	妬

Duệ̄i củā nư̄c mui chung vac, sē
 nhó̄ khi giét ruōa rọt đầ̄u gẻ̄nh.
 Crong nhầ̄ rồ̄ vē áo xiề̄m, tranh
 nghī thuó̄ tằm cườ̄ hong trườ̄c gió̄.
 Bằ̄ng khuông kẻ̄ khướ̄t vớ̄i người cớ̄n.
 Cường tưở̄ng thay đầ̄u thī tồ̄ đớ̄.

汚 <small>穉</small> 寓	甫 恚	定 汶	細 礼	低 戰	群 醕	促 梭 <small>催</small>	涖 鑽 <small>沒</small>
Ubiên ngư	phủ lương	định mặt	lời lễ	đầy chén	côn nước	xúc mâm	suối, vàng.
窮 合	相 鞠 <small>與</small>	同 邑	忸 軍 <small>擬</small>	吏 旗 <small>擬</small>	本 鑽 <small>桃</small>	丁 嫩 <small>稷</small>	寧 覓
Chư hợp	tương mặt	đồng ba	nhỏ quân	lại cờ	vốn vàng	đỉnh nón	nhinh, đó.
固	感	通	拱 <small>辰</small>	細	妬	勸	咄
Có	cảm	thông	cũng	lời	đó	khuyến	mỏi,
油	靈	咱 <small>性</small>	拱 <small>唉</small>	瞋	啞	噓 <small>啞</small>	吐
Đu	linh	thính	cũng	nghe	nhỏi	giản	giờ.

場	征	戰	或	羅	冕	能
庄	拱	渚	泥	儿	糶	歟
數	行	連	笠	帶	搞	賞
末	仕	奏	表	揚	朱	
Trường	chính	chiến	hoặc	là	oan	hay
chàng,	cũng	chờ	nề	kể	trước	người
Sau,	hàng	trên	lớp	dưới	khao	thường
nơi	se	tấu	biểu	dường	cho.	

會 昇 平 停 固 括 浪
 空 由 埃 群 吒 鞅 媵
 要 媵 化 羆 孤 安 集
 歇 拱 頌 存 卹 覷

Hội thăng bình đình cố nghi rãng
 không, dư ai còn cha già mẹ
 yêu, vợ hoá con cô, an tập
 hết cũng ban tôn tuất đũ.

魂 魄 甕 調 時 膾 燻 克

Hồn phách đàu điều ngay thảng Chuấn, Nghiêu,

骸 骨 帝女 妙 拱 浩 嫩 湯 武

Hài cốt đấng cũng nước non Chang, Vũ.

擯札 禮 玄坤 韻 机妙 麗 或 升 沉 渚
 燻增 禮 坤 辰 術 故 郤 底
 香 蒼 炤 焜 劫 再 生
 吏 認 鞠 前 營軍 韻

Máy huyền cơ hoặc thảng trần chứa
 tố, khôn thời về cô quân, đẽ
 hưởng thơm lửa sáng, kiếp tái sinh
 lại nhận của tiên doanh.

念 尊 親 咄 生 死 極 ^渚 朱
 悃 ^沈 歿 辰 訖 ^執 皇 朝 紀 ^渾
 波 潮 淹 澆 唯 閔 ^渾 紀

Niệm tôn thân đứ sinh tử cảnh
 quên, thiêng thời hộ Hoàng triều cho
 bê? lãng sông trong, rồi muôn kỷ
 cảnh rời ngôi bảo to.

尚 饗
 Chương hương /.

Từ kho sách xưa của Quán Ven Đường

文 祭

駙 馬 武 尊 性
尚 書 吳 從 周

Văn tế'

*Phō - mã Vũ - tôn - Tính
Chưòng - thư Ngô - tưng - Chu*

AB. 383

鄧 德 超

Ông Đặng - đức - Siêu lām.

嘆 浪

Chan rãng:

道 臣 子 謁 恚 鞫 主
艱 難 曾 焮 脛 忠 誠

*Đạo thân tử hệt lòng thơ chua,
gian nan từng giãi giá trung thành.*

靖 英 雄 為 諾 悃 躬
板 蕩 監 抹 恚 節 義

*Đĩnh anh hùng vì nước quên mình,
bản đàng gian rói tay lòng tiết nghĩa.*

玉	油	散	酥	鼎	吊	派
<i>Ngọc</i>	<i>dầu</i>	<i>tan</i>	<i>sô</i>	<i>tràng</i>	<i>nhà</i>	<i>phái</i>
竹	嚼	煙	節	甌	群	底
<i>Trúc</i>	<i>dấu</i>	<i>cháy</i>	<i>tiết</i>	<i>ngay</i>	<i>con</i>	<i>đé</i>

忸	仁	的	習
<i>Nhớ</i>	<i>hai</i>	<i>ngươi</i>	<i>lúa</i>
鞫	畧	意	才
<i>Chao</i>	<i>lược</i>	<i>ý</i>	<i>tài</i>
經	綸	羅	志
<i>Kinh</i>	<i>luân</i>	<i>la</i>	<i>chí</i>

扶	鼎	漢	裸	魀	吞	隻
<i>Phù</i>	<i>đỉnh</i>	<i>Hán</i>	<i>thỏa</i>	<i>ngôi</i>	<i>giới</i>	<i>chếch</i>
壘	副	芟	跼	屢	凶	殘
<i>lêch</i>	<i>chém</i>	<i>gai</i>	<i>đuối</i>	<i>lũ</i>	<i>hung</i>	<i>tan</i>
澌	車	唐	欺	芳	諾	終
<i>Siết</i>	<i>xe</i>	<i>Đường</i>	<i>khì</i>	<i>thê</i>	<i>ước</i>	<i>chông</i>
征	於	筆	跽	穉	經	濟
<i>Chênh</i>	<i>cầm</i>	<i>biết</i>	<i>ra</i>	<i>tay</i>	<i>kinh</i>	<i>tê</i>
緹	義	聘	堆	緣	閣	紫
<i>Trên</i>	<i>ý</i>	<i>phận</i>	<i>đồi</i>	<i>duyên</i>	<i>các</i>	<i>tím</i>
娘	屯	曾	悵	脍	匡	扶
<i>niang</i>	<i>tuần</i>	<i>tăng</i>	<i>đàng</i>	<i>hoài</i>	<i>quang</i>	<i>trợ</i>

Mỗi nghĩa sánh đôi duyên gác tiá, bước
giàn chuan từng cây giá không phù,

禮 户 番 執 役 正 卿 皮
忠 爰 歛 虧 庄 稚

Lễ hộ thiên giúp việc chính khánh, bề
trung ái sỏm khuya, chẳng trê.

外 琰 猝 穉 罍 飭 志
殲 仇 停 峙 竈 匹 軍

Ngoài coi vượt nanh ra sức, chí
tiêm cứu đánh giải xuống tam quân,

忠 誠 凭 脆 放 怵 皮
憂 國 屯 透 蓮 矜 陛

Trung thành vững giá chia lo, bề
uê quốc đa thâu trên chín bề.

汚 边 鬪 連 解 放 飭 賊
凭 道 碎 之 管 芳 罍 危
biên biên khôn liên năm chia sức giặc,
vững đạo tài chi quân thể là nguy.
琰 富 春 汶 陣 叨 威 丞
礪 役 澆 沛 裊 躬 以 弭

Cối Phú - Xuân một trận thét uy giới,
 năng việc nước phải lấy mình làm nhẹ.

折 光 <i>Sửa quang</i>	襖 明 <i>áo minh</i>	幌 薰 <i>mũ hưn</i>	裉 炆 <i>lấy ngặt</i>	術 心 <i>vẽ tấm</i>	北 忠 <i>bắc trung</i>	闕 肝 <i>thuyết, ngon</i>	茂
指 辛 <i>Chỉ tân</i>	嫩 苦 <i>non khó</i>	淹 八 <i>sông nhập</i>	特 言 <i>giải ngon</i>	買 味 <i>máy mùi</i>	孤 正 <i>cô chính</i>	城 氣 <i>thành, chén</i>	戰
訶 重 <i>Hà trung</i>	浪 圍 <i>rãng vì</i>	礙 磨 <i>ngại mà</i>	沒 尋 <i>một tìm</i>	番 細 <i>phen tối</i>	矢 君 <i>thi quân</i>	石 王 <i>thạch, vương</i>	解
黜 一 <i>Bối nhất</i>	為 死 <i>vì tử</i>	傷 底 <i>thương đé</i>	閉 朱 <i>muôn cho</i>	命 全 <i>mạng toàn</i>	貌 將 <i>ti tướng</i>	貅 士 <i>hiếu, sĩ</i>	辰
哨 信	號 誓	令 梟	懔 部	恍 曲	糶 傷	遯 心	恩

Giêng hiều lệnh mở mang trước gió, ân
lin sửa người bỏ khác thường tâm.

霽 忠 貞 濕 倘 蕩 烟 威
儀 齟 儿 僚 朋 洒 淚

Bóng trung trính thấp thoáng dưới đèn, uy
ngi cũ kẻ liêu bằng sai tế.

機 蕩 定 急 迅 停 限 眼 悴
餒 將 營 鞫 永 麵 親 勲

Cơ đang đĩnh cấp chày vánh hen buổi, tui
nơi tướng doanh đao vãng mặt thân huân.

分 追 隨 粵 粵 拱 填 功 惜
為 戎 幙 俸 舌 舐 忠 智

Phân truy tuy gang tác cũng đến công, tiếc
vì nhung mạc bồng thiết tay trung trí.

矜 返 節 秋

Nay gặp tiết thu.

排 旬 慰 祭

Vai tuần uy tế.

台 孳 網 常 義 碾 燧
哀 萃 拱 妥 准 幽 灵

Hai chữ cường thường nghĩa nặng, rõ
còn hoa cũng thoả chôn u linh,

齋 秋 光 岳 氣 靚 撰
旄 鉞 宸 翔 垺 平 治

Chín thu quang nhạc khí thiêng, xếp
mào viết đề mở nền bình trị.

尚 饗

Chàng hưởng ./

